

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Blanka Kuchařová

Název práce: Vladimir Putin (komentovaný překlad)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Autorka překladu vystihla hodnoty předlohy i celkový záměr autora. Místy se však nevyhnula určitým nepřesnostem. Jedná se především o překlad některých frazeologizmů a ustálených spojení. Srov.: a je zde několik háčků, (15), můžeš jít i do lví jámy 4), je zde řeč (25) apod. Komentář uvádí celkovou charakteristiku textu a obsahuje podstatné překladatelské problémy. Větší pozornost by měla být věnována pragmatické interpretaci překladatelského procesu - zejména pragmatickým presupozicím, a brát na zřetel konvence v cílové jiné kultuře. Problémem zůstává převod některých odborných výrazů v určitém situačním kontextu (srov. rozvědčík x agent x špión ve vazbě na ruské prostředí nebo na jiný situační kontext). Po stránce formální se studentka dopouští pravopisných chyb zejména při strukturování souvětí a při realizaci funkční větné perspektivy. Doplňující otázka: Pragmatické presupozice a překlad.	

V Praze dne: 18.6.2013

oponent práce: Doc. Marie Csiriková, CSc.